

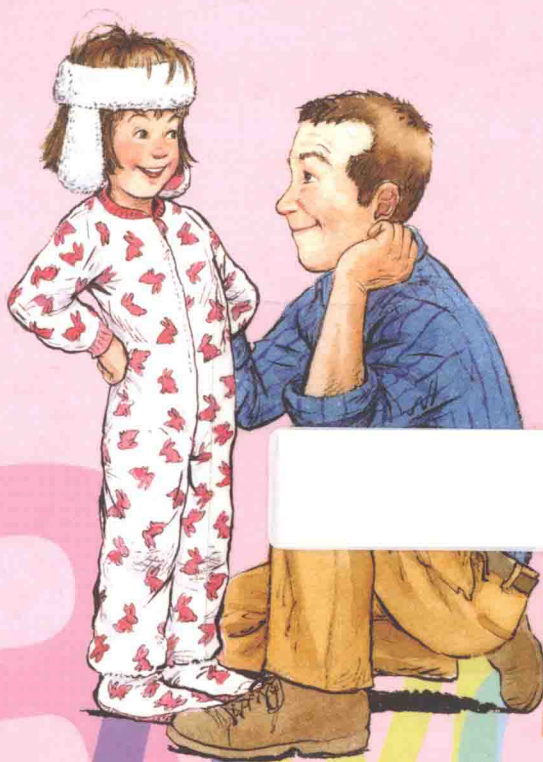
永远的雷梦拉



纽伯瑞儿童文学奖银奖

我的百万美元梦

[美] 贝芙莉·克莱瑞 / 著
[美] 杰奎琳·罗杰斯 / 绘
吕培明 范蓉 / 译



天津出版传媒集团

新蕾出版社

永远的雷梦拉



AND
HER

我的百万美元梦

[美] 贝芙莉·克莱瑞 / 著

[美] 杰奎琳·罗杰斯 / 绘

吕培明 范蓉 / 译



天津出版传媒集团

 新蕾出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

我的百万美元梦 / (美) 克莱瑞 (Cleary, B.) 著 ;
(美) 罗杰斯 (Rogers, J.) 绘 ; 吕培明, 范蓉译. — 天
津 : 新蕾出版社, 2014.12

(永远的雷梦拉)

书名原文: Ramona and Her Father

ISBN 978-7-5307-6171-7

I. ①我… II. ①克… ②罗… ③吕… ④范… III.
①儿童文学—中篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 241391 号

Original title: Ramona and Her Father

Text copyright © 1975, 1977 by Beverly Cleary

Illustration copyright © 2013 by Jacqueline Rogers

Published by arrangement with HarperCollins Publishers

Simplified Chinese translation copyright © 2014 by New Buds
Publishing House (Tianjin) Limited Company

ALL RIGHTS RESERVED

津图登字:02-2012-211

出版发行: 天津出版传媒集团
新蕾出版社

e-mail: newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.cn

地 址: 天津市和平区西康路 35 号(300051)

出 版 人: 马梅

电 话: 总编办 (022) 23332422

发行部 (022) 23332676 23332677

传 真: (022) 23332422

经 销: 全国新华书店

刷: 北京盛通印刷股份有限公司

开 本: 880mm×1230mm 1/32

字 数: 62 千字

印 张: 4.75

版 次: 2014 年 12 月第 1 版 2014 年 12 月第 1 次印刷

定 价: 15.00 元

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究, 如发
现印、装质量问题, 影响阅读, 请与本社发行部联系调换。

地址: 天津市和平区西康路 35 号

电话: (022) 23332677 邮编: 300051



永远的雷梦拉

序言

大家都好好的

梅子涵

我其实不愿意在书的前面写这个“序言”。我不明白,这么好的书要我在前面写个序言做什么。我觉得很多好书都是不需要写序言的,儿童们直接阅读就是了。直接阅读,立即喜欢,为什么还非要另外一个人在前面絮絮叨叨说一通,让别人非要先读你的絮絮叨叨,浪费时间。他也许也不愿读,想直接读后面的正式故事,可是弄不好大人会对他说,你应该先读一读前面的序言,它会帮助你读懂后面的故事。其实像雷梦拉的这些故事,儿童们难道会读不懂吗?他们也许比很多大人都更能读懂,他们根本就不会疑惑故事里的雷梦拉怎么有那么多“毛病”和“麻烦”。就像瑞典小孩儿,无数阅读淘气包埃米尔的小孩儿,不会疑惑埃米尔的“毛病”和“麻烦”一



样。如果大人不指导，不引导，不刻意安排他们讨论讨论，他们甚至都不会运用“毛病”和“麻烦”这样的词，他们觉得这就是小孩儿身上的“通常”，是理所当然，谁不是这样呢？只不过故事里的雷梦拉，她在一本本书里，更有趣，更好看，更完整，而不是零零碎碎，像校园和大街上的。文学里的故事不是校园和大街上的，它总是有头有尾。校园和大街上的鸡毛蒜皮、一闪而过，在正儿八经的文学书里就成了一个戏，有神有情，有人有景，有你根本想不到的滑稽，也有你想不到的感动。非常优秀的文学故事，是让你意想不到的一个一个的吸引，最后搞不清究竟是你捧着书，还是书抱着你，或者是你们互相抱着，你和你喜欢的那个书里的人物也互相抱在一起，成为后来很多年的想念。文学，就是这样一种莫名其妙的东西！在文学的面前，我们也都莫名其妙。我指的是那些优秀的文学。我指的就是像雷梦拉的故事这样的文学。我说“文学”这个词的时候，是把那些不怎么样的货色早就剔除了的。在文学的面前，我向来有“立场”。儿童们如果阅读雷梦拉这样的文学，也就自然会渐渐有“立场”。当然，除了雷梦拉，还有很多别的，儿童们是应当一本一本地让自己去阅读



更多的优秀文学的，他们就渐渐地有了自己生命的精彩故事，不管他们生命的最后只是一个小剧还是一场大戏，都注定不会是一个恐怖结局，而是令人喜欢，有快活也有诗意，成为目光里的好观赏，成为世界的喜爱。

我一口气说了些什么呢？我说的这些，儿童们又不是明白？而我们又为什么总是担心他们会不明白？如果我们总是担心他们这个不明白，那个也不明白，那么我们又究竟能明白童年一些什么呢？童年又究竟能从我们的嘴里听见一些什么新鲜的话？而不总是那么几句“教训”和“叮嘱”，总是那乏味的“常谈”，像一个蹩脚老生的哼唱，自己都好险睡着，别人怎么打得起精神？你在台上唱艺术，童年在台下做游戏。我相信他们能明白，因为我说的话的意思其实就是那么一点：雷梦拉这样的故事他们读得懂，会喜欢，他们不会因为雷梦拉的“毛病”和“麻烦”而变得更加麻烦，就像阅读埃米尔故事的孩子，不会也去把妹妹升上旗杆，把汤罐子套进脑袋。相反，他们快乐地、符合童年真相地度过每一天，结果和埃米尔一样，成了一个优秀的成年人，领导着别的成年人。我们的这个雷梦拉，她的以后也必然是优秀的，会和瑞



典的埃米尔一样,和日本的小豆豆一样,从小小的窗边开始,成为大大的明星。

雷梦拉上幼儿园的第一天,漂亮的老师欢迎她,让她坐下,好好的。雷梦拉真是高兴,心想,漂亮老师会送一个叫“好好的”礼物给她,而且只送给她一个人,于是她就一直安静地坐着,老师让她站起来她也不愿意,因为如果站起来,就得不到“好好的”礼物了。这个懵懂的小孩儿,心里原来那么喜爱“好好的”,而雷梦拉的故事,作家写出的她的这些书,正是送给所有孩子的“好好的”,他们都会盼望的,他们会十分喜爱这个礼物,他们愿意端端正正坐着等候,得到这样的礼物以后,也就会阅读着好好长大。如果我们这些早不是儿童的大人们也愿意读一读,那么我们便会懂得多一些怎么当我们身边的雷梦拉的父母、长辈、老师,我们也会好好的。像雷梦拉这样的好故事、好文学,是可以让所有的人都“好好的”,所以我愿意称它们是“好好的故事”,或者“好好的文学”。

我认为没有必要写这个“序言”,可是结果还是好好地写了。儿童们,如果你愿意,那就麻烦好好读一读吧,浪费你的时间了,对不起。



女孩向前走

梅思繁

这个圆脸棕发满脸神气的小女孩诞生于半个多世纪前的加利福尼亚,她叫雷梦拉。

棕色头发的雷梦拉和红色辫子的皮皮一样,是一个属于二十世纪的精彩女孩。二十世纪是一个女孩们终于脱下了柔弱的外衣,展露出她们坚强脸孔的时代;二十世纪是一个女孩们不再满足于仅仅拥有芭比娃娃,而渴望成为海盗踏遍世界每个角落的时代;二十世纪是居里夫人在实验室里将毕生贡献给放射性物质,英迪拉·甘地穿着华美纱丽登上政治舞台,贝芙莉·克莱瑞坐在图书馆里为儿童们书写关于女孩雷梦拉豁达坚毅人生故事的时代。

雷梦拉生在经济大萧条时期的一个普通工薪阶层



家庭。由于经济危机，失去了工作的爸爸只能依靠各种艰苦的零工来养家糊口，而妈妈则做着一份诊所接待员的工作。雷梦拉的爸爸从早到晚把自己裹得严严实实的，在工厂的冷藏库做搬运工的工作。零下三十摄氏度的冷冻房，爸爸一待就是七八个钟头，眉毛冻得好像圣诞老人一样结了冰，疲惫不堪地回到家里面对两个女儿时却总是笑容满满平和慈善的。拿着微薄工资的妈妈一边过着朝九晚五的职业女性生活，一边又要照顾两个活蹦乱跳的女儿。繁忙的工作与低廉的薪水让这个温柔妈妈在晚餐时能端上桌的，常常只有最不起眼的牛舌配土豆。

没有稳定工作的爸爸和只能端出一大盘牛舌的妈妈，却从来没有让家庭与成年人生活中的种种困难遮盖掉属于雷梦拉与姐姐碧翠西的童年天空。爸爸会在开学前用节省下来的一点点钱为雷梦拉买一块好看的粉红橡皮擦，妈妈会在雷梦拉生病的时候咬紧牙关带她坐出租车回家。

“即使再糟糕，我们也要笑起来，高兴起来。”就是在这样的豁达与乐观中，在窘困与贫瘠的包围中，雷梦



拉好像一只挥动翅膀扑腾在低空中的小鹰一样，无所畏惧跃跃欲试地渴望着高远宽阔的蓝天。这个短发圆脸的女孩是善良敏感的：她总是担心爸爸会在工作的时候被关在冷库里出不来，如果爸爸被活活冻死在里面怎么办？她又是独立而懂得担当的：她能像个大女孩一般地卷起袖管，为爸爸妈妈做出一桌滚热的饭菜，尽管鸡烤得有那么点干硬，玉米面包也不够松软，可餐桌上的蜡烛却是像模像样地被点起来，把爸爸妈妈的心照得温暖洋溢。她更是坚忍不屈的：困难的家境也好，生病也好，在学校受到嘲笑也好，雷梦拉从来不会把她那双挥动着的稚嫩翅膀停下来，她要寻找属于她的人生坐标与一片精彩自由的蔚蓝天空。

贝芙莉·克莱瑞用跳动幽默、风趣睿智的文字为所有的孩子勾勒了一张坚强豁达开朗明亮的小女孩的面孔。这也许不是最美丽的棕发女孩，但她的坚强与耐力，有一天她会像雄鹰一样翱翔在天空中。女孩的敏感与柔性非但不会妨碍她的展翅高飞，只会令她将人生的目标捕捉得越发准确。克莱瑞同时用最机智的方式向所有的大人们讲述着关于为人父母的深刻智慧。爸



爸的开朗奠定了雷梦拉的积极，妈妈的温情给予了女孩一生的情感积淀；爸爸的宽容与引导让雷梦拉的飞翔之路永不迷失，妈妈的大胆放手让小小的她在人生初始时即体味到了责任与担当。

“即使再糟糕，我们也要笑起来，高兴起来。”阴雨绵绵的星期天晚上，为荷包拮据而心事重重的爸爸决定带全家去吃华堡汉堡。餐厅里放着《老橡树上的黄丝带》。雷梦拉咬着滚烫的汉堡，任由浓稠的酱汁流得满嘴都是。她希望爸爸妈妈能像边上坐着的老先生一样，吃得起牛排。可爸爸妈妈对盘子里的薯条和苹果派已经满足无比了。这围坐在香酥薯条前的一家四口，展露出一张幸福家庭的脸孔：他们在互相支持与包容中，满足地走过生命中每一个或幸福或艰苦的日子。

而在这样家庭中成长起来的女孩，有一天一定会像那个居里夫人，那个林格伦，或者那个克莱瑞一样，挺起有力的肩膀，独立高贵地行走在风景无限的人生大道上。



我的百万美元梦 · 目录

第一章	发薪水的日子 ·····	001
第二章	雷梦拉与百万美元 ·····	016
第三章	南瓜灯之夜 ·····	038
第四章	雷梦拉的拯救行动 ·····	056
第五章	碧翠西的创作 ·····	077
第六章	羊的戏服 ·····	095
第七章	雷梦拉与三位智者 ·····	111





第一章 发薪水的日子



九月的一个下午，天气还很暖和，雷梦拉·昆比跪坐在厨房餐桌旁的椅子上，一边哼唱着“耶耶耶”一边专心地列出她的圣诞节礼物清单。在学校开心地上了完了一天二年级的课，她现在只想继续列完这份清单。对雷梦拉来说，礼物清单上写的是她希望在圣诞节收到的所有礼物，而不是她打算送给别人的礼物。“耶耶耶”她又哼唱起来。

昆比太太打开冰箱瞧了一眼，看看里面有什么能用来做晚餐，然后自言自语道：“谢天谢地！还好今天要发薪水了。”





雷梦拉用紫色蜡笔在她的清单上写下“老鼠或荷兰猪”时又哼着“耶耶耶”，除了圣诞节和自己的生日，雷梦拉最喜欢的日子要数爸爸发薪水那天了。每到这一天，就意味着会有特别的惊喜。而从雷梦拉一年级开始，妈妈在医务室兼职挣来的薪水则用来支付昆比家增加雷梦拉卧室的费用，礼物便只能靠爸爸了。

昆比太太问：“你一直在耶耶什么呢？”

雷梦拉解释说：“主日学校^①的老师告诉我们要发出悦耳的声音，好让上帝高兴。但他们也没说什么才算悦耳的声音，所以我就自己发挥喽。”雷梦拉觉得“万岁”和“哇哦”这类的词儿听起来怪怪的，所以她决定用“耶耶”，因为它听起来欢快又不粗鲁。“妈妈，你觉得怎么样啊？”雷梦拉一边问妈妈，一边又在清单上写下了“会说话的八哥”。

昆比太太支持道：“如果你真的觉得耶耶可以，那就这样吧！”

^①星期日对儿童进行宗教教育的学校。



永远的雷梦拉

雷梦拉在想今天会有什么惊喜时，又在清单上写下了“咕咕钟”。今天是星期五，如果爸爸妈妈能找到一部合适的影片，或许，他们能一起去看电影。雷梦拉和姐姐碧翠西常常在想那些没看过的电影都在演些什么。她俩达成一致意见，一长大就立刻解开这个谜。或许，爸爸会给她们买礼物，给雷梦拉一包彩纸，给碧翠西一本平装书。

昆比太太说：“真希望我能把这些剩的烤肉和奶油花椰菜变个花样做做。”

又是剩菜——真讨厌啊！雷梦拉说：“爸爸今天发薪水，说不定会带我们去大王汉堡吃晚餐。”大王汉堡店有松软多汁、风味独特的汉堡包，松脆可口的炸薯条，还有小纸杯装的生菜沙拉，这些都是雷梦拉最喜欢的。雷梦拉觉得全家人围坐在雅间一起吃东西，既温馨又舒适。她和碧翠西从没有在大王汉堡里吵过架。

昆比太太关上冰箱门说：“好主意，那我看看一会儿我能做些什么。”

过了一会儿，碧翠西从后门走进厨房，把书本一



股脑儿丢到餐桌上，整个人瘫在椅子上，长长地叹了口气。

昆比太太若无其事地问：“又怎么啦？”

碧翠西抱怨道：“每个人都特别无聊。亨利整天都在高中部的操场上跑步，为八年或十二年后参加奥运会做准备。要么他就和罗伯特研究一本世界纪录大全，想找到一项能够被打破的纪录。玛丽·简则一天到晚都在练钢琴。”碧翠西又叹了口气，“梅斯特老师还说我们要开始练习写作了，可我最讨厌写作文了！真不知道我怎么会 在七年级碰上这种老师。”

昆比太太说：“写作文也没有你想的那么难吧。”

碧翠西接着说：“你一点儿也不懂。我从来都编不出什么故事，而且我写来写去就只是这两句：‘看鸟儿在树上，正对我歌唱……’”

雷梦拉不假思索地接上去：“叽叽喳喳。”

昆比太太说：“雷梦拉，别插嘴。”

虽然碧翠西最近一直闷闷不乐，但雷梦拉并不觉得这是她的错。

碧翠西说：“真讨厌！”她注意到雷梦拉在做的事